

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2005. – 122 с.

СОКРАЩЕНИЯ И АББРЕВИАТУРЫ В ОНЛАЙН-ПЕРЕПИСКЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

ABBREVIATIONS IN ONLINE CORRESPONDENCE IN RUSSIAN AND ENGLISH

А. О. Митева

A. O. Miteva

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: mitevaanasteysa@gmail.com

Актуальность данной работы обусловлена тем, что многие люди в наше время общаются посредством Интернета, который упрощает нашу жизнь. Появляются новые правила общения в Интернете, формируется особый язык онлайн-переписки. Одной из особенностей онлайн-языка является использование большого количества сокращений слов. В данной статье представлен обзор данного феномена и результаты проведенного словообразовательного и тематического исследования на материале русского и английского языков.

Ключевые слова: сокращения; аббревиатуры; онлайн-переписка; Интернет; особенности; рационализация.

The relevance of this work is due to the fact that many people nowadays communicate via the Internet, which simplifies our lives. New rules for Internet communication appear, and a special language for online correspondence is being formed. One of the features of the online language is the use of a large number of abbreviations of words. This article presents an overview of this phenomenon and the results of the word-building and thematic research conducted on the material of the Russian and English languages.

Keywords: word shortenings; abbreviations; online correspondence; Internet; peculiarities; rationalization.

В XXI веке с появлением Интернета люди практически не могут представить свою жизнь без таких гаджетов, как телефон, компьютер, ноутбук. Широкое распространение получили смс-сообщения, чаты, социальные сети. Язык онлайн-переписки представляет собой своеобразное явление: широко используются неологизмы, сленг, заимствования иностранных слов, появляется большое количество сокращений и

аббревиатур, которые значительно упрощают коммуникацию. Главной причиной возникновения сокращений и аббревиатур можно назвать необходимость речевой экономии. Их употребление позволяет экономить усилия, время и место, занимаемое сообщением. Некоторые исследователи также считают, что, в частности, употребление широко известных в русскоязычной сети англоязычных аббревиатур «вызвано отнюдь не стремлением к экономии или рационализации связи; это чисто игровой момент в сетевом общении» [2, с. 24-25]. Их значительное количество, популярность и широкое использование диктуют необходимость их лингвистического изучения. Этим феноменом занимались такие лингвисты, как А.И. Горчеева, О.В. Гудзь, Ю.М. Кувшинская, М.С. Лихачева, Л.В. Мерзлякова, Л.А. Новикова и другие [1; 2; 3; 4; 5; 6].

Цель исследования – рассмотрение особенностей онлайн-переписки, выявление структурных и тематических характеристик наиболее распространённых сокращений и аббревиатур русского и английского языков, используемых в онлайн-переписке. Объектом исследования явились сокращения и аббревиатуры русского и английского языков, употребляемые в онлайн-переписке. Предмет исследования – структурно-словообразовательные и тематические особенности данных языковых единиц.

Аббревиатура (от лат. *brevis* «краткий») – слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него. Аббревиатуры делятся на сложносокращённые слова и инициальные аббревиатуры:

– **сложносокращённое слово** – слово, составленное из сокращённых начальных элементов (морфем) словосочетания: *колхоз* – *коллективное хозяйство*;

– **инициальные типы сложносокращённых слов** – слова, образованные путём сложения начальных букв слов или начальных звуков; они в свою очередь подразделяются на аббревиатуры **буквенные, звуковые и буквенно-звуковые**: *NATO* (*North Atlantic Treaty Organization*); *UNO* (*United Nations Organization*) [3].

Сокращения в языке – явление не новое. Они стали появляться в различных языках с появлением письменности. Еще до появления бумаги люди пытались экономить место на каменных плитах, на восковых и глиняных табличках, бересте и других материалах, а также на старинных монетах. Аббревиация впервые встречается в языке шумеров, чей язык считается первым языком, появившемся на Земле в IV веке до н. э.

Приведем несколько примеров известных сокращений из истории:

– Самой древней группой аббревиатур, вошедших в английский язык, являются латинские аббревиатуры: *e.g.*, *a.m.*, *p.m.*, *etc.*

– В средние века монахи при многочисленных переписываниях книг от руки, сократили предлог «*ad*» до «*@*» (в современном английском это предлог «*at*», что в переводе означает «на», «к», «в отношении»).

– По одной из версий, автором сокращения О.К. в начале XIX века стал президент США Эндрю Джексон, который писал на документах своё одобрение «*all correct*» как слышал или, сокращённо, *O.K.*

Интернет-язык, возникший в 90-х годах XX века характеризуется определенными особенностями. Среди них присутствует неформальность и нарушение речевых норм. Сегодня этот язык приобрел популярность в основном среди молодежи. По результатам исследований было выяснено, что интернет-язык используют, как правило, молодые люди в возрасте 14-30 лет. Однако среди данной возрастной группы процент использования сокращений не одинаков: большинство составляют молодые люди в возрасте от 18 до 20 лет (41,4%), а также возрастная группа респондентов от 20 до 25 лет (34,5%). Исследование, проведённое А.И. Горчеевой среди респондентов от 14-30 лет, также выявило, что большинство респондентов (41,4%) использует аббревиатуры в интернет-речи, в то время как 31% их не использует, а 27,6% использует их нечасто [1].

Для нашего исследования было отобрано 100 русских и 100 английских сокращений [8; 9], была выявлена тематика аббревиатур и сокращений в русской и английской онлайн-переписке. Приведем примеры из английского языка: 1) дружеские: *HAND* – *have a nice day*; 2) любовные: *D8* – *date*; 3) поздравления: *HB2U* – *happy birthday to you*; 4) другие: *HOLS* – *holidays* – *каникулы*, *btw* – *by the way*. В русском языке были выделены такие же тематические группы: 1) дружеские: *хай* – *привет*, *go* – *пошли*; 2) любовные: *Я тя лю* – *я тебя люблю*; 3) поздравления: *С Др тя* – *с Днем рождения тебя*; 4) другие: *сек* – *секунду*, *физра* – *физическая культура*. Тематика и процентное соотношение выделенных групп представлено на рис. 1 и 2 для английского и русского языков соответственно.

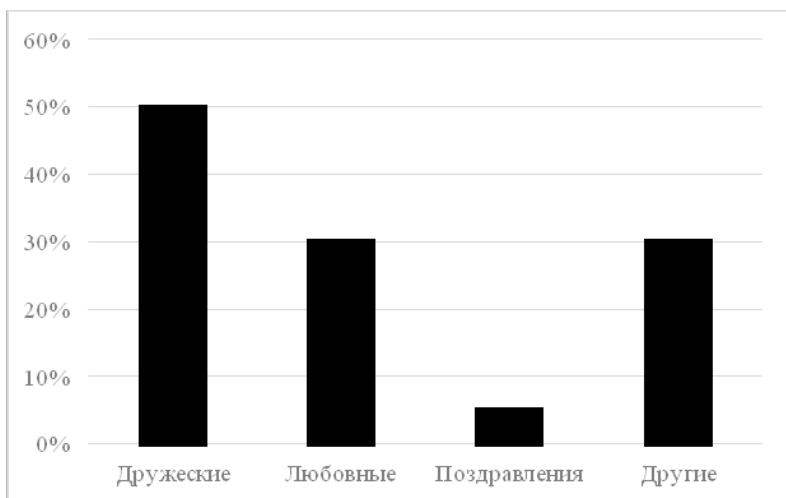


Рис. 1. Тематика английских сокращений в онлайн-переписке

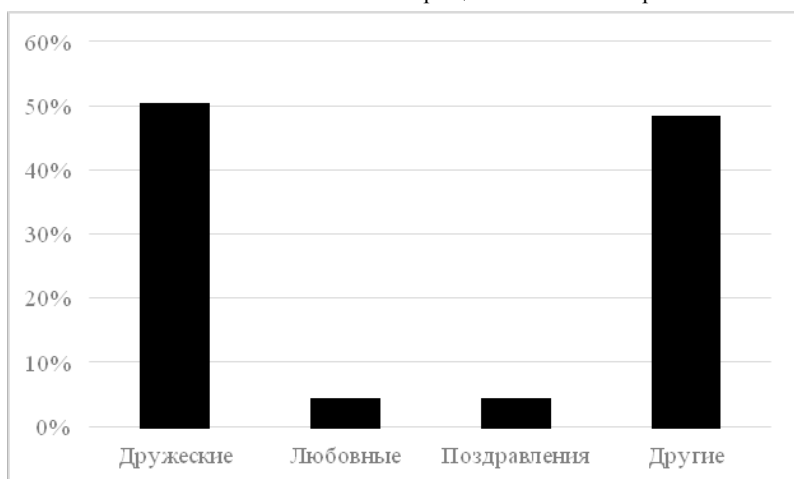


Рис. 2. Тематика русских сокращений в онлайн-переписке

Проанализировав сокращения в английском языке, мы выявили две основные особенности словообразования: аббревиация и редукция. Из рассмотренных нами единиц большую часть составили сокращения, образованные с помощью аббревиации (*LOL – laughing out loud; IMHO – in my humble opinion*) [4]. Редуцированы были следующие слова: *U – You – Ты; Cu – See you – Пока, до встречи; 4EVER – Forever – Навсегда.*

В русских сокращениях способ аббревиации не так распространен: *НЗЧ – не за что*. В основном, русские сокращения образуются 3 способами: использование латиницы вместо кириллицы (*Vihodi na ulku; Kak dela*), редукция (*Я тя лю – я тебя люблю; Спок – спокойной ночи; Пасиб – спасибо*) и транслитерация английских слов (*хай, бай, гуд*).

Несоблюдение правил орфографии и пунктуации является отличительной особенностью смс-текстов. В основном, это отсутствие запятых, точек в предложении; использование в одном тексте многоточий, восклицательных и вопросительных знаков, что демонстрирует эмоции человека (удивление, восторг и др.), например, *Hi where are – hi, where are you? Ты де????????????*. Часто текст в переписке напоминает искажённую транскрипцию, что доказывает прочную связь орфографии с фонетикой. В русском языке вопрос «Куда бы сходить?» может быть перефразирован в «Куда бы сматаца???». В английском языке «*C u tomorrow*» будет означать «*See you tomorrow*», а *Luv u – I love you*. Человек при общении в Интернете может опускать предлоги, местоимения, вспомогательных глаголы. Эти черты характерны как для русского, так и для английского языка: «*Поздравляю праздником!!!!*» (пропущен предлог «с»), «*Free to talk?*» = «*Are you free to talk?*». Чтобы не выражать свои эмоции длинным текстом и имитировать живую устную речь, люди используют смайлики, чтобы адресат понял, что чувствует его собеседник в данный момент.

Таким образом, можно сделать вывод, что особых различий при образовании сокращений в двух языках нет, особенности сокращений в обоих языках таковы: **1) лексические:** аббревиатура; редукция; транслитерация (в русском языке); **2) синтаксические:** отсутствие или обилие знаков препинания, замена их на смайлики; **3) орфографические:** нарушение правил орфографии; **4) грамматические:** пропуски некоторых предлогов, местоимений, неправильное построение предложений (в английском языке).

Смс-язык претендует на роль того языка, который может объединить все страны и народы. Язык виртуальной коммуникации представляет собой письменную форму общения, которая характеризуется стремлением к максимальному сжатию информации. Этот язык не является чем-то новым, он объединяет в себе ранее известные способы сокращения слов. Его характерными особенностями являются широкое использование аббревиатур и сокращений, тенденция к применению фонетического принципа письма, а также распространение английских заимствований (в русском языке). В процессе интернет-общения собеседники осуществляют отбор наиболее рациональных языковых средств. Данная тенденция отвечает культурному стремлению совре-

менного общества к увеличению информативности текста за счёт его сокращения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Горчиева, А.И. Аббревиация в интернет-языке как социолингвистическое явление / А.И. Горчиева // Молодой ученый. – 2018. – № 2. – С. 241-245.
2. Гудзь, О.В. Аббревиации и их роль в процессе словообразования английского языка интернет-коммуникации в социальной сети Твиттер / О.В. Гудзь // Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики: материалы II Междунар. науч. конф., 20-21 апреля 2016 г. – Белгород: НИУ «БелГУ», 2016. – С. 199-203.
3. Кувшинская, Ю.М. Аббревиация в речи интернет-форумов / Ю.М. Кувшинская // Современный русский язык в интернете. – Москва, 2014. – С. 23-38.
4. Лихачева, М.С. Языковые особенности коммуникации в социальной сети instagram / М.С. Лихачева // Новая наука: проблемы и перспективы: Междунар. науч. периодич. изд. по итогам Междунар. науч.-практ. конф., 26 апреля 2017 г. – Sterlitamak : АМИ, 2017. – С. 20-23.
5. Мерзлякова, Л.В. Лингвистический формат виртуального дискурса / Л.В. Мерзлякова // Вестн. Оренбургского гос. пед. ун-та. – 2010. – №3/4. – С. 40-48.
6. Новикова, Л.А. Аббревиация как феномен межкультурной коммуникации в сети интернет / Л.А. Новикова // Вестн. Удмуртского ун-та. Сер. История и филология. – 2013. – № 2. – С. 126-133.
7. Аббревиатура // Википедия, Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа: 03.01.2020.
8. Список русских сокращений в онлайн-переписке: Глоссарий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://sms-besplatno.rabotayvinter.net/2/view_stati.php?id=324. – Дата доступа: 03.01.2020.
9. Abbreviations: The Web's Largest Resource for Acronyms and Abbreviations [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.abbreviations.com/>. – Дата доступа: 03.01.2020.